ПЛОВДИВСКИ УНИВЕРСИТЕТ „ПАИСИЙ ХИЛЕНДАРСКИ“ – БЪЛГАРИЯ
НАУЧНИ ТРУДОВЕ, ТОМ 63, КН. 1, СБ. Б, 2025 – ФИЛОЛОГИЯ,
PAISII HILENDARSKI UNIVERSITY OF PLOVDIV – BULGARIA
RESEARCH PAPERS, VOL. 63, BOOK 1, PART B, 2025 – LANGUAGES AND LITERATURE

DOI 10.69085/ntf2026b193

NOMBRAR LO INNOMBRABLE. ENFERMEDADES Y ESTADOS FÍSICOS Y ANÍMICOS QUE CONTIENEN UN ADJETIVO DE COLOR

Mariya Naneva
Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”

NAMING THE UNNAMEABLE: DISEASES AND PHYSICAL AND PSYCHOLOGICAL STATES CONTAINING A COLOR ADJECTIVE

Mariya Naneva
Paisii Hilendarski University of Plovdiv

maria_naneva@uni-plovdiv.bg

The aim of the present thesis is to provide a brief study of diseases as well as physical and emotional states whose denominations include a color adjective as a constituent element. The research is based on a comparative analysis of the Bulgarian and Spanish languages and seeks to clarify the reasons behind the emergence of such denominations, to determine the extent to which they coincide in both languages, and to examine the existing differences between them. Furthermore, the study explores the semantic and cultural connotations associated with color adjectives in both languages and their role in the conceptualization of health and emotional states.

Key words: diseases, color adjective, physical and emotional states, translation problems

El objetivo del presente trabajo es realizar un breve estudio sobre las enfermedades y los estados físicos y anímicos en cuya denominación aparece como elemento un adjetivo de color. Se hará una comparación entre los idiomas búlgaro y español, tratando de aclarar el motivo por el cual

surgen dichas denominaciones, hasta qué punto estas coinciden en ambas lenguas, así como examinar las diferencias existentes.

En la actualidad todas las enfermedades tienen su nombre científico que proviene de su origen biológico (*tuberculosis*), de su epónimo (*enfermedad de Alzheimer*), de sus síntomas o efectos (*la fiebre amarilla*) o de su ubicación geográfica (*virus del Nilo Occidental*). Sin embargo, algunas de las enfermedades más antiguas son conocidas también por un nombre popular que ha servido a los hablantes para nombrar de una forma codificada y, paradójicamente, más comprensible los males de los que la gente padece.

El uso de palabras y expresiones eufemísticas siempre ha estado presente en el habla popular: antes, para nombrar lo que no se debía pronunciar en voz alta por miedo a los poderes sobrenaturales, que se creía que guiaban nuestro destino, y ahora, más bien por causas del lenguaje políticamente correcto. Por cierto, en 2015, la OMS emitió reglas para nombrar enfermedades y evitar errores del pasado: "El nombre no debe estigmatizar, ni nombrar lugares específicos, ni animales, ni grupos humanos. Debe evitar palabras alarmantes como fatal o desconocido y debe ser neutral", dice el médico e investigador belga Peter Piot en una entrevista para BBC.

La codificación eufemística está presente en todos los campos de la vida cotidiana y en particular la encontramos en el campo médico, referida a distintas enfermedades y estados físicos y anímicos.

En el campo de las enfermedades, podríamos observar lo siguiente: en cierta parte de las denominaciones de enfermedades que contienen un elemento de color, dicho color está utilizado porque caracteriza el malestar mismo. Por ejemplo, si hablamos de la enfermedad *розов лишей* (pityriasis rosea), vemos claramente que su nombre está relacionado con el color de la mancha que aparece en la piel de la persona contagiada. Algo similar se observa en los nombres de otras enfermedades. Así, *жълтеница* (icterus) se caracteriza por el color amarillo de la esclera ocular y más tarde de los labios, las uñas y la piel; *пурпура* (síndrome purpúrico/ púrpura) se caracteriza por la aparición de manchas cutáneas de color rojo o púrpura, etc. Son casos en los que se trata de denominaciones científicas. Se ve claramente que en ambas lenguas dichas denominaciones coinciden completamente y su denominación está motivada por alguno de los síntomas que causa la enfermedad misma.

La siguiente tabla muestra ejemplos de tales enfermedades:

Nombre de la enfermedad en búlgaro	**Nombre oficial de la enfermedad en latín**	**Nombre de la enfermedad en español**
жълтеница	*icterus*	ictericia
жълта треска	–	fiebre **amarilla**
розов лишей	*pityriasis rosea*	pitiriasis **rosada**
пурпура	–	síndrome **purpúrico púrpura** a secas
син език (болест по овцете)	*febris catarrhalis ovium*	lengua **azul**
синя склера	–	esclerótica **azul**

Otro grupo de denominaciones, aunque también guardan relación con los síntomas de la enfermedad, más bien entran en la categoría de los eufemismos. Entre otros, llaman nuestro interés los nombres de las siguientes enfermedades: ***жълтата*** *гостенка* por **tuberculosis**, ***черна(та)*** *чума* por **peste**, ***червен*** *вятър,* ***червенка****,* ***червен*** *Георги,* ***червен*** *Георги на* ***червен*** *кон* por **erisipela.**

El carácter incomprensible de la enfermedad conllevaba su mistificación y la convicción de que era una punición impuesta por los dioses. En la conciencia mitológica de los búlgaros, las enfermedades muchas veces aparecían personificadas y representaban demonios generalmente femeninos. Se creía que, si uno se contagiaba, era porque había cometido algún pecado. Por consiguiente, la enfermedad se aceptaba como un castigo y se veía como algo ajeno, desconocido, feo y temible. Para sanar, los búlgaros trataban de apaciguar los demonios, convirtiéndolos en huéspedes; llamándolos con determinados nombres relacionados con el parentesco por consanguinidad, entre otros: *майка*, *леля*, *баба*, *сестрица* (*баба Шарка*, *баба Пùсанка*) o de afinidad: *невеста*, *булка*, *кум*, *кума*. El hecho de convertir la enfermedad en nuestro huésped revela el deseo de aceptar lo ajeno y lo desconocido y pedir piedad. De ahí, el eufemismo ***жълтата*** *гостенка*, utilizado para denominar la *tuberculosis*.

Fuera de lo mitológico, suscita nuestro interés el nombre de otra enfermedad: ***зелена*** *катаракта* o ***зелена*** *звезда*. Es un término que probablemente se ha introducido en la lengua búlgara en el siglo XX, a través de traducciones (no precisas) del término médico alemán ***Grüner*** *Star*, utilizado como sinónimo del glaucoma. La explicación del eufemismo yace en los síntomas exteriores de dicha enfermedad: quienes padecen glaucoma,

que, por cierto, viene del griego *glaucus* cuyo significado es *gris azulado* o *verde azulado*, sufren un cambio en la pupila que acepta un brillo verdoso.

Según la teoría de Kitanova (2017: 130), en todo el territorio lingüístico y étnico existía el veto de pronunciar los nombres reales de las enfermedades; por consiguiente, no se han guardado los nombres reales de las enfermedades, sino solo palabras que los sustituyen. De ahí que conocemos solo los nombres eufemísticos y no los nombres reales de dichas enfermedades.

Entre todos los males, el más temible era la peste. La imagen más frecuente que encontramos en el folclore búlgaro es la de una mujer fea, despeinada, repugnante. Sin embargo, a diferencia de las demás enfermedades, se creía que la peste era madre y tenía hijos, por lo tanto, era piadosa hacia los huérfanos. En su denominación frecuentemente aparece el color negro para intensificar aún más su imagen terrorífica: ***черна(та)*** *чума*. Incluso encontramos su nombre en algunas maldiciones: *Черна чума да те тръшне!, Черната чума да те вземе дано!*

Veamos a continuación la siguiente tabla con más enfermedades cuyo nombre pertenece al campo de los eufemismos:

туберкулоза: **жълтата** гостенка **бялата** чума	tuberculosis: peste **blanca** mal de vivir
жълта треска **Жълтия** Джак **черен** бълвоч	fiebre **amarilla** vómito **negro**
антракс**:** **синя** пъпка	ántrax maligno: carbunco pústula maligna
синдром на **синьото** бебе	síndrome del bebé **azul**
цианоза	enfermedad **azul** **cyanosis**
хлороза (НЕ при растенията) / анемия: **зелена** болест	clorosis: enfermedad **verde** hiperbiliverdinemia **(**ictericia **verde)** argiria
глаукома: **зелена** звезда	glaucoma: ceguera silenciosa

чума/ бубонна чума: **черната** смърт	peste bubónica: la peste **negra** muerte **negra**
лайшманиоза: **черна** болест	leishmaniosis: lepra **blanca**
мукормикоза: **черни** гъбички	mucormicosis hongo **negro**
левкемия	leucemia: sangre **blanca**
бяла смърт	hipotermia
еризипел: **червен** вятър/ **червен** Георги	erisipela: mal de los ardientes fuego de San Antonio

Llama la atención el hecho de que en búlgaro ciertas enfermedades se asocian con personajes míticos o con distintas creencias, como es el caso de la peste o la tuberculosis. En español, no obstante, tal asociación no existe, aun tratándose de las mismas enfermedades y del mismo período en que han surgido. Los métodos de sanación en el mundo hispano se acercaban más a la medicina convencional aunque existían (y siguen existiendo) también algunos rituales religiosos (sacramentos, unción, penitencia; invocación de santos) y de chamanismo.

Dejando aparte el campo de las enfermedades, existen asimismo distintos fraseologismos que se utilizan para denominar ciertos estados físicos y/o anímicos. Las causas de que surjan tales unidades fraseológicas pueden ser varias: deseo de no nombrar directamente dicho estado por vergüenza, incomodidad o incluso por ser tabú en ciertos ámbitos; necesidad de una mayor expresividad; entorno social, etc. Sea cual sea la razón, al escoger la manera de expresarse, siempre está presente nuestra actitud hacia lo mencionado, es decir, en ningún caso quedamos indiferentes a la situación que nos rodea.

Hagamos una comparación entre algunas de las frases hechas que se utilizan en búlgaro y respectivamente en español:

виждам (всичко) в черна светлина ‘голям песимист съм, възприемам само отрицателните страни на живота и действителността, като ги преувеличавам’	verlo todo en **negro**
(жълт) като восък (‘болест, уплаха’)	pálido como la **cera** (enfermedad, susto)
(жълт) като лимон обикн. за болен или силно изплашен, разстроен човек – ‘много (жълт, бледен’)	–
(жълт, бледен) като мъртвец обикн. за болен или силно изплашен, разстроен човек – много (жълт, бледен)	–
(жълт) като пипон/каун диал.; обикн. за болен или силно изплашен, разстроен човек – много (жълт, бледен)	–
(червен) като капица/панджар (червено цвекло)**/пуплек** (полски мак) диал.; за човешко лице – ‘много червен’	–
(червен, румен) като трендафил **‘**приятно (червен, румен) (за цвят на лице, като израз на здраве и хубост’)	**como una rosa** inf. (Ser, Estar) Aplicado a personas, ‘de aspecto saludable y agradable de ver’
(червен като ябълка) нар.-поет.; ‘много (червен, румен) (като израз на здраве и хубост’)	**sano como una manzana** Aplicado a personas, ‘sano y con aspecto de ello’ DUE, María Moliner
изчервявам се от срам	ponerse **rojo** de vergüenza
имам гости от **Червен бряг**	la Caperucita **Roja** la prima **roja** Juana la **colorada** (Colombia) estar del **tomate** la **colorada** semáforo **rojo** chapulín **colorado**

млад –зелен 1. ‘в съвсем крехка възраст’ 2. ‘неопитен, незрял’	**estar verde**
на черна вълнà съм ‘в лошо настроение съм, чувствам се зле, настроен съм мрачно и песимистично’	**tener la negra** se dice cuando todo nos sale mal
побелявам/побелея като вар за човешко лице или човек – ‘станал много блед, силно побледнявам (обикн. от силен гняв, страх, болка и др.’)	**ponerse blanco como la pared**
(имам) бяло петно в паметта	**quedarse en blanco**
пропадам в черна дупка (без да е формално регистриран)	**caer en un pozo negro**
гледам през розови очила ‘оптимист съм’	**verlo todo de color de rosa**
–	**ponerse alguien negro, -a** ‘irritarse mucho’
–	**pasarlas moradas** ‘encontrarse en una situación difícil, dolorosa o comprometida’

En la mayoría de estas frases se observa que los colores guardan una relación estrecha con los cambios que experimenta el cuerpo humano al sufrir ciertos estados físicos y/o anímicos. Normalmente, cuando experimentamos susto o malestar físico, el rostro pierde su color natural y se vuelve muy pálido, es por eso que tenemos frases hechas del tipo *побелявам като вар, бял като мъртвец, жълт като восък* con sus variantes en español. Por el contrario, el color sonrosado del rostro es signo de salud: *червен/румен като трендафил, червен като ябълка*. Frecuentemente, tales expresiones se construyen mediante la comparación entre el color mencionado más un sustantivo para el cual dicho color es típico o inherente. Resulta que los estados físicos se relacionan con los cambios que se pueden percibir en nuestro cuerpo.

Hablando de los eufemismos al nombrar estados físicos, se nota que existe un vasto caudal fraseológico para nombrar la menstruación. La vergüenza que genera el cuerpo cuando menstrúa se traslada a la lengua y así aparecen los eufemismos: *esa manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante* (DRAE 2025). Se ve

claramente que dichos eufemismos utilizan el color rojo o cosas y fenómenos relacionados con este color. Es curioso que en español la lista de frases con las que se denomina ese estado físico sea mucho más amplia.

Además de expresar estados físicos, como ya quedó mencionado, nos servimos de los distintos colores para nombrar ciertos estados de ánimo. Traspasando la frontera de lo puramente físico, como es en la expresión *ponerse **rojo** de vergüenza* o *de rabia*, los colores que se utilizan en el caso de lo anímico más bien guardan una relación con lo que estos simbolizan de por sí mismos, según afirma Kiuchukova-Petrinska (2012: 82). El color ***negro*** aparece para expresar sentimientos como tristeza o depresión (*виждам всичко в **черно**/verlo todo en **negro***); el color ***rosa***, como símbolo del optimismo (*гледам през **розови** очила/verlo todo de color **rosa***); el **verde**, para designar que alguien todavía es joven e inexperto (*млад и **зелен**/estar **verde***).

En los ejemplos arriba mencionados resalta el hecho de que colores que normalmente no aparecen en una relación de antonimia (*negro ≠ blanco*) pueden funcionar como antónimos: *verlo todo de color **negro*** y *verlo todo de color **rosa***.

Es curioso además que algunas unidades fraseológicas sean creadas basándose en la hipérbole. Podemos mencionar la unidad fraseológica ***побеля*** *ми главата* que, además de tener el significado de *envejecer*, también podría significar que uno ha sufrido demasiado o ha pasado mucho miedo (sabemos que existen casos registrados de gente relativamente joven que ha pasado gran estrés o susto y su pelo ha cambiado de color, volviéndose blanco de la noche a la mañana).

Hablando del color ***negro***, afirma Nicheva (1987: 52) que, según la tradición de ciertos pueblos, entre los cuales el búlgaro también, el llevar atuendo de color negro como señal de luto ha generado unidades fraseológicas del argot con un significado común de *no me importan las acciones de los demás*, *me da igual*: *ще си вържа **черна** панделка*, *ще си вържа **черно** на метлата*, *ще си вържа **черно** на подметката*.

Otra expresión muy popular del habla callejera en búlgaro es la unidad fraseológica ***жълта** книжка* cuyo significado se relaciona con que uno *está mal de la cabeza* o *le falta un tornillo*. En este ejemplo la frase surge del hecho de que tal tipo de documento se expedía a personas que sufrían enfermedades mentales, es decir, la unidad fraseológica nace de un fenómeno administrativo típico para nuestro país.

Encontramos además fraseologismos en que cualidades del mundo animal se trasladan a personas para mostrar una que otra transformación en su estado físico: ***позачервявам** гребена* que significa *sanar en cierta medida*; *ganar peso*.

La mayoría de las unidades fraseológicas hasta aquí analizadas son equivalentes o semiequivalentes en ambas lenguas. Sin embargo, existen estados de ánimo, expresados mediante colores, que no coinciden en búlgaro y español:

ponerse ***morado*** de llanto	***засинявам се***/***посинявам*** от плач
ponerse ***morado*** de reír	***почервенявам*** / ***засинявам*** се от смях
estar ***amarillo*** de envidia	***позеленявам*** от завист
ponerse ***rojo*** de rabia	***позеленявам*** от яд

Cabe mencionar el hecho de que en búlgaro no existen fraseologismos en los que participe el color ***morado***.

La literatura –tanto la prosa como la poesía– representa un vasto campo de explotación de los colores para referirse a las enfermedades y a los estados físicos o anímicos. Los colores oscuros como el ***negro*** y el ***gris*** parecen ser unos de los más frecuentemente utilizados. Cuando estamos deprimidos, nuestros pensamientos *se vuelven* ***negros***: *спохождат ме* ***черни*** *мисли*, y los días, ***grises***: ***сиви*** *дни*.

En la poesía abunda la imagen del héroe que se está muriendo en su *sangre* ***negra***: ***черни*** *кърви*.

> …***черни*** *ми кърви* в земята,
> земята, майко, ***черната***!
>
> (Ботев 1985: 33)

No dejamos de encontrar el ***negro*** como símbolo de las mujeres enlutadas con su vestimenta negra:

> „Само от усамотен горски крайчец нейде тихо и продължително се подемаше трогателен плач на ***черна*** *вдовица* или осиротяла майка…“
>
> (Пелин 2020: 115)

Y además, como símbolo del duelo, de la tristeza y de la falta de esperanza:

> В село завърлува невярна болест – тежката болест – и зареди да мори от къща на къща. Изчезна радост, ***почерня*** измъчен народ.
>
> (Пелин 2020: 113)

> ***Чернило*** някакво повея от горите и душност замени хладината им.
>
> (Пелин 2020: 115)

A modo de conclusión, podemos resumir que, en lo que se refiere a las enfermedades, gran parte de los nombres existentes en ambas lenguas coinciden. Esta coincidencia se debe a los síntomas que caracterizan dichas enfermedades. Las diferencias que se observan se deben a causas culturales, a las distintas creencias y costumbres existentes en los dos países.

Los estados anímicos y físicos también tienen mucho en común respecto a los modos de nombrarlos eufemísticamente. La semejanza en estos casos surge de la simbología de los colores con los cuales describimos tales estados.

La necesidad de denominar las enfermedades y estados físicos y anímicos con nombres eufemísticos es provocada por varios factores, entre los cuales podemos enumerar las distintas creencias, el tabú de mencionar ciertos estados físicos, el estrato social, el deseo de mayor expresividad, el interés de quedar comprendidos por parte de los oyentes, el afán de no quedar malinterpretados o de no afectar los sentimientos de terceros.

En cualquier caso, expresarnos de forma neutral resulta imposible.

REFERENCIAS

BGжаргон 2007 – 2026: BGжаргон. Електронен речник. <https://www.bgjargon.com/> (29.12.2025).

Botev 1985: Ботев, Хр. На прощаване [Botev, Hr. Na proshtavane.] // *Избрани творби*. София: Български писател, 1985.

DLE 2024: Diccionario de la lengua española [en línea]. <https://dle.rae.es/> (29.12.2025).

DHLE 2019: Diccionario histórico de la lengua española [en línea]. <https://www.rae.es/dhle/> (29.12.2025).

DPTM 2023: Diccionario panhispánico de términos médicos [en línea]. <https://dptm.es/> (29.12.2025).

Kiuchukova-Petrinska 2012: Kiuchukova-Petrinska, B. Locuciones con nombres de colores en español y en búlgaro. // *El español: territorio de encuentros. 50 años de Licenciatura en Filología Española en la Universidad de Sofía.* Sofía: Editorial Universitaria "San Clemente de Ojrid", 2012, 76 – 84.

Kitanova 2017: Китанова, М. Евфемизмите в българската традиционна култура. [Kitanova, M. Evfemizmite v balgarskata traditsionna kultura.] // *Известия на Института за български език „Проф. Любомир Андрейчин", Книга XXX*. София: Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов", 2017, 119 – 138.

Llorente 2020: Llorente, A. Menstruación: “Vino Andrés”, “Juana la colorada”, “me cantó el gallo”, las diferentes formas de llamar al ciclo menstrual en América Latina y por qué es tabú. // *BBC News Mundo*, 2020. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-51700849> (29.12.2025).

Nicheva 1987: Ничева, К. Българска фразеология. [Nicheva, K. Balgarska frazeologiya.] София: Наука и изкуство, 1987.

Pelin 2020: Пелин, Е. Напаст божия. [Pelin, E. Napast bozhiya.] // *Избрано*. София: Millenium, 2020.

RBE 2025: Речник на българския език. [Rechnik na balgarskiya ezik.] Електронно издание. <https://ibl.bas.bg/rbe/> (29.12.2025).

Redacción BBC News Mundo 2018: Gripe española, gripe porcina, influenza H1N1... ¿de dónde vienen los nombres de las enfermedades? // *BBC News Mundo*. 2018. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-45909535> (29.12.2025).